

Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup>  
qo<sup>E</sup> yja<sup>J</sup> sleq<sup>H</sup> qin<sup>J</sup>



Nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> nya<sup>B</sup> ktyi<sup>K</sup>  
chaq<sup>F</sup> ktyi<sup>H</sup> sqwi<sup>A</sup>  
kchin<sup>A</sup> tyin<sup>J</sup>-in<sup>I</sup>

Chaq<sup>F</sup> Jnya<sup>J</sup>

No<sup>A</sup> nya<sup>B</sup>: Beatriz Montesinos Fernández

No<sup>A</sup> nya<sup>B</sup> ktyi<sup>K</sup> re<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> Jnya<sup>J</sup>: Claudia García Baltazar

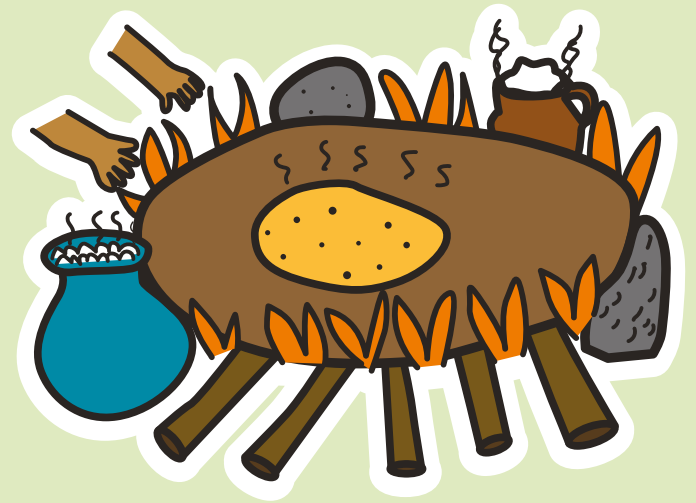


# Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> yja<sup>J</sup> sleq<sup>H</sup> qin<sup>J</sup>

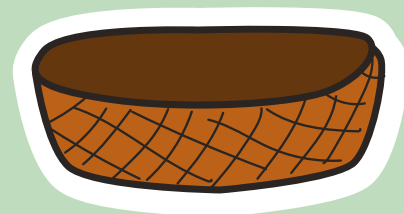
Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup> ndon<sup>G</sup> ni<sup>E</sup> qya<sup>J</sup>  
qin<sup>J</sup> yqan<sup>E</sup> steq<sup>I</sup>, qwan<sup>K</sup>  
niyan<sup>K</sup> ntshtya<sup>H</sup> yja<sup>J</sup> lo<sup>J</sup> nya<sup>I</sup>.

Ndiya<sup>A</sup> ka<sup>J</sup> yja<sup>I</sup> qin<sup>A</sup>  
ma<sup>H</sup>-steq<sup>A</sup> kwa<sup>F</sup> si<sup>G</sup> kwi<sup>E</sup>  
ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> kti<sup>E</sup> slya<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>.

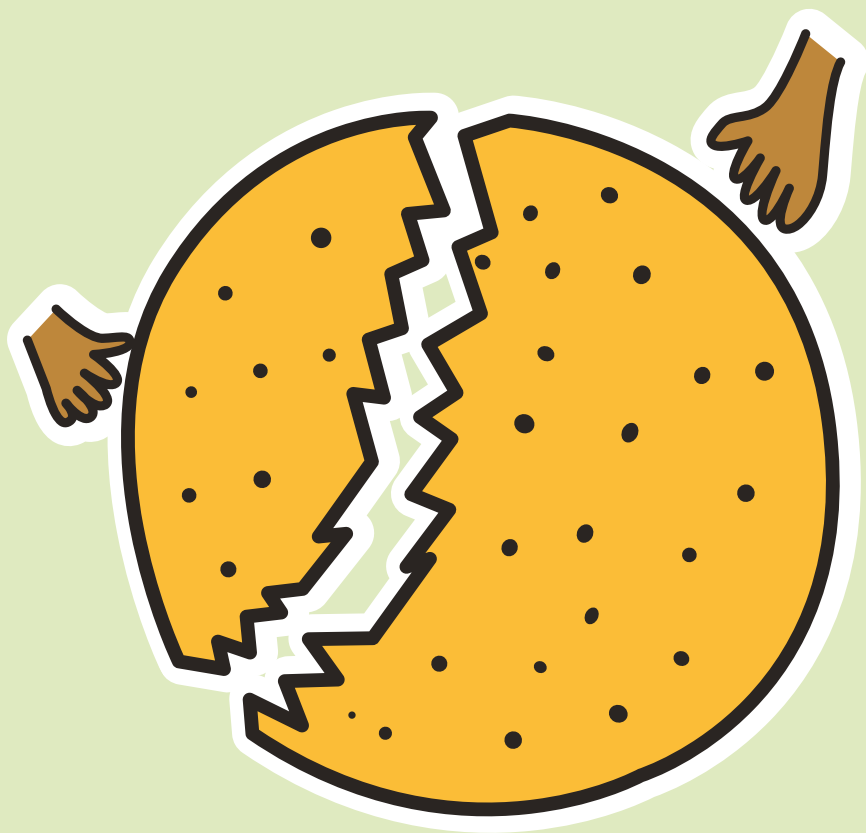
Ntqwi<sup>A</sup> qen<sup>A</sup> ran<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> ska<sup>A</sup>  
ta<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> ran<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> yja<sup>I</sup> no<sup>A</sup>  
ntyqya<sup>J</sup> la<sup>K</sup> ti<sup>K</sup> niyan<sup>J</sup> no<sup>I</sup>  
wa<sup>C</sup> qan<sup>G</sup> Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup> kwa<sup>F</sup>.



Ska<sup>l</sup> tsan<sup>l</sup>, ndywiq<sup>A</sup> Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup>  
qo<sup>E</sup> yqan<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> shno<sup>H</sup> ti<sup>E</sup>  
ching<sup>H</sup> skwan<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> skwa<sup>B</sup>  
yja<sup>K</sup> no<sup>J</sup> niyan<sup>J</sup> sa<sup>A</sup> qan<sup>K</sup>  
niyan<sup>J</sup> yja<sup>l</sup> no<sup>A</sup> ntskwa<sup>B</sup>  
yqan<sup>K</sup> steq<sup>l</sup>.



Nya<sup>B</sup> ska<sup>K</sup>,  
qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup> ndaq<sup>C</sup> ran<sup>F</sup>.





Kanq<sup>G</sup> ykwiq<sup>A</sup> no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup>  
jlyu<sup>C</sup> la<sup>E</sup> tqa<sup>G</sup> qo<sup>E</sup>:

—Chan<sup>G</sup> la<sup>J</sup> ti<sup>E</sup> chinq<sup>H</sup>  
jla<sup>H</sup> skwa<sup>E</sup> yja<sup>J</sup> kwa<sup>E</sup>  
lo<sup>J</sup> nya<sup>I</sup> kwa<sup>J</sup>.

Qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup> nkin<sup>C</sup> yja<sup>E</sup>  
janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.

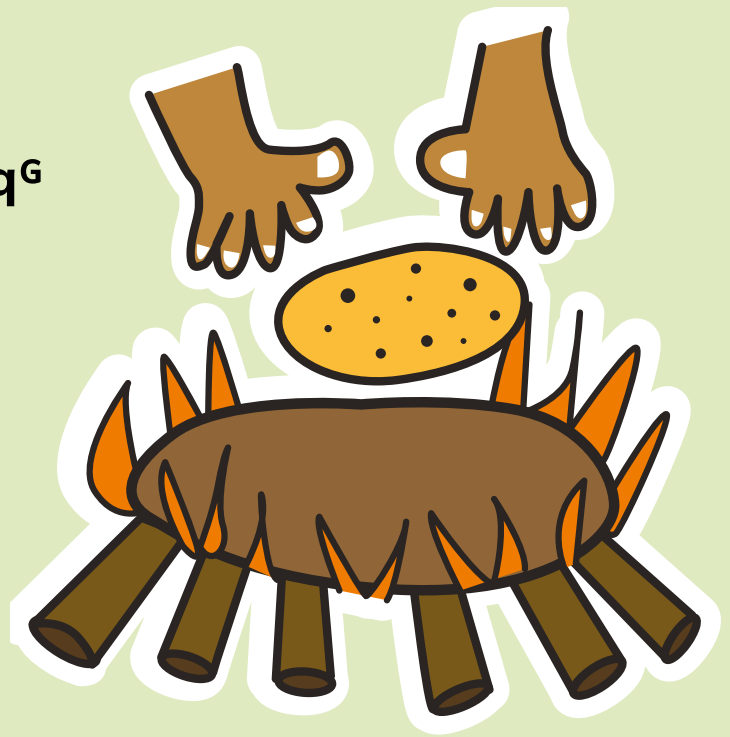




Kanq<sup>G</sup> ykwiq<sup>A</sup> no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup>  
tqa<sup>G</sup> la<sup>H</sup> yqan<sup>E</sup> qo<sup>E</sup>:

—Ti<sup>H</sup> lyu<sup>J</sup> shtya<sup>G</sup> yja<sup>A</sup> kwa<sup>E</sup>  
lo<sup>A</sup> nya<sup>I</sup> kwa<sup>J</sup>.

Kanq<sup>G</sup> sni<sup>A</sup> skwa<sup>F</sup> yja<sup>J</sup> janq<sup>G</sup>  
lo<sup>A</sup> nya<sup>I</sup> janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.

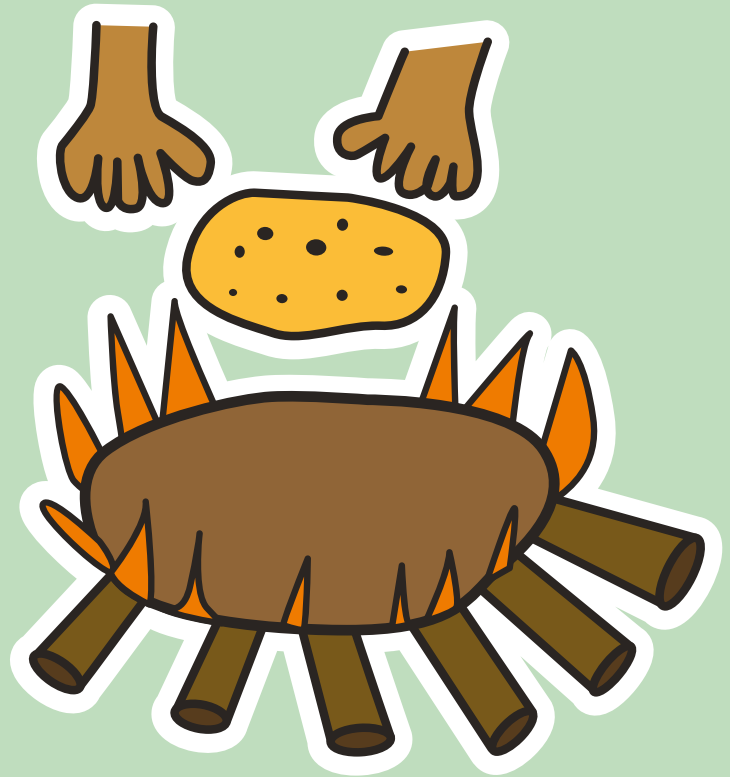




Kanq<sup>G</sup> ykwiq<sup>A</sup> yqan<sup>E</sup> qo<sup>E</sup>:

—Ti<sup>H</sup> lo<sup>J</sup> yja<sup>J</sup> kwa<sup>E</sup> shtya<sup>G</sup>  
lo<sup>A</sup> nya<sup>I</sup> kwa<sup>J</sup>.

Kanq<sup>G</sup> nkqi<sup>A</sup> sqen<sup>G</sup> yja<sup>A</sup>  
janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.

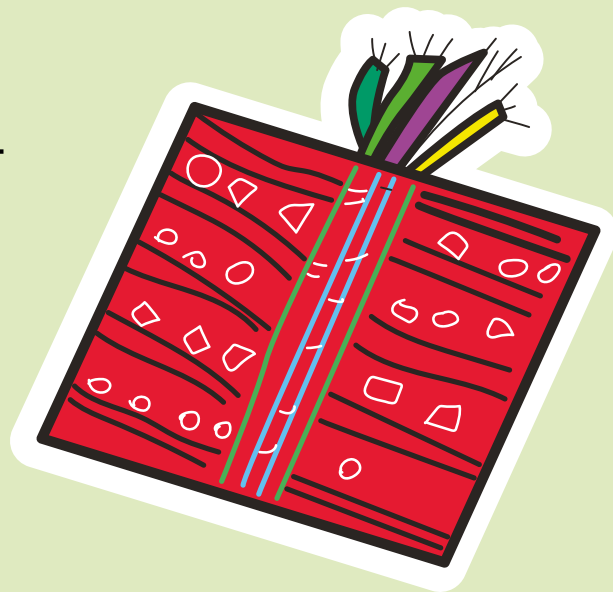




Ndon<sup>G</sup> mas<sup>H</sup>-steq<sup>A</sup> janq<sup>G</sup> ni<sup>l</sup>  
qya<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> janq<sup>H</sup>, qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup>  
sqya<sup>E</sup> qin<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> ykwiq<sup>J</sup> qo<sup>E</sup>:



—Qin<sup>K</sup> ti<sup>K</sup> re<sup>C</sup> kyan<sup>G</sup> snyiq<sup>A</sup>,  
si<sup>K</sup> ndiya<sup>J</sup> riq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup>  
shqan<sup>G</sup> skwa<sup>H</sup> skwan<sup>G</sup> qo<sup>E</sup>  
keq<sup>H</sup> yja<sup>J</sup> sa<sup>A</sup> niyan<sup>K</sup> ntskwan<sup>L</sup>  
qo<sup>E</sup> ntykinq<sup>L</sup> yja<sup>K</sup>, kwa<sup>H</sup> skan<sup>I</sup>  
sqwe<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ntykwenq<sup>H</sup>  
qo<sup>G</sup> re<sup>C</sup>. Jna<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> qya<sup>F</sup> qo<sup>E</sup>  
tqan<sup>H</sup> yaq<sup>E</sup> jin<sup>A</sup> sqen<sup>C</sup>. Qne<sup>G</sup>  
qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> tsa<sup>J</sup> ntqan<sup>I</sup>  
riq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ndywenq<sup>H</sup> re<sup>C</sup>.





Ngwa<sup>C</sup> ndon<sup>G</sup> riq<sup>C</sup> Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup>  
qan<sup>K</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> yna<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>  
ykwia<sup>J</sup> yqan<sup>E</sup> steq<sup>I</sup> qo<sup>E</sup>,  
kwan<sup>H</sup> niyan<sup>J</sup> kanq<sup>G</sup> sa<sup>A</sup>  
ti<sup>A</sup> chinq<sup>H</sup> jen<sup>C</sup> ngya<sup>E</sup>  
na<sup>H</sup> ska<sup>J</sup> qya<sup>F</sup>.



Kanq<sup>G</sup> ntyja<sup>C</sup> ska<sup>E</sup> no<sup>J</sup> ka<sup>J</sup>  
ndyi<sup>l</sup> yku<sup>A</sup> ti<sup>F</sup>-son<sup>G</sup>. Kanq<sup>G</sup>  
ykwia<sup>A</sup> Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup> qo<sup>E</sup>:

—Qya<sup>F</sup>, qne<sup>A</sup> ntyqya<sup>J</sup> lyuq<sup>H</sup>  
ti<sup>J</sup>, wa<sup>C</sup> ni<sup>E</sup> qyan<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup>  
kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> ti<sup>F</sup>-son<sup>G</sup> yku<sup>G</sup>,  
ta<sup>G</sup> chinq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> qan<sup>H</sup>  
yanq<sup>L</sup> jin<sup>H</sup> sqen<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup>  
ja<sup>A</sup> la<sup>l</sup> ka<sup>J</sup> tqi<sup>K</sup> neq<sup>K</sup> ti<sup>C</sup> qa<sup>E</sup>.



Stu<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> qya<sup>F</sup> janq<sup>G</sup> slya<sup>J</sup>  
ra<sup>K</sup> kanq<sup>H</sup>.

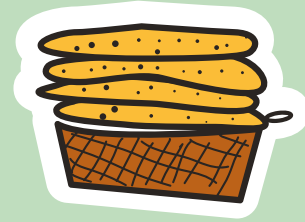
Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup> janq<sup>G</sup> qan<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup>  
qo<sup>E</sup> qa<sup>A</sup> ti<sup>H</sup> kwen<sup>F</sup> qo<sup>E</sup>  
kanq<sup>G</sup> qan<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> qa<sup>A</sup>  
ti<sup>H</sup> ka<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup>  
niyan<sup>J</sup> ngwa<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> jen<sup>C</sup>  
qya<sup>F</sup> janq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup>  
no<sup>J</sup> ndiya<sup>J</sup> qin<sup>A</sup>, qin<sup>A</sup> kanq<sup>H</sup>,  
chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> skwa<sup>B</sup> yja<sup>K</sup>  
no<sup>J</sup> ntyqya<sup>J</sup> niyan<sup>E</sup> qo<sup>E</sup>  
tywa<sup>G</sup> qa<sup>A</sup> yaq<sup>C</sup>.



Qan<sup>K</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> ngwa<sup>C</sup>  
jnyaq<sup>A</sup> ntqan<sup>E</sup> yqa<sup>C</sup> neq<sup>C</sup>  
qya<sup>F</sup> janq<sup>G</sup> janq<sup>H</sup> in<sup>H</sup> kanq<sup>G</sup>  
ykwia<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> qin<sup>J</sup>:

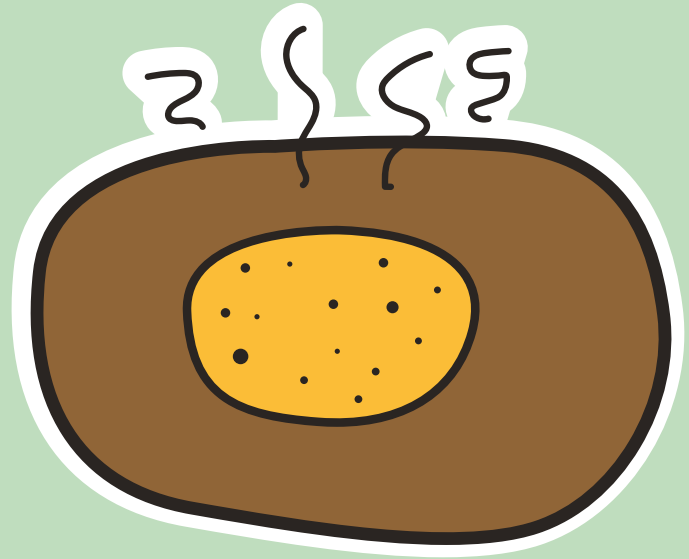
—Qya<sup>F</sup>, chaq<sup>F</sup> nga<sup>G</sup> qne<sup>A</sup>  
no<sup>A</sup> ntqu<sup>C</sup> qin<sup>K</sup> ti<sup>K</sup> tqwa<sup>A</sup>  
qan<sup>A</sup> tyin<sup>A</sup>, tykwia<sup>G</sup> qon<sup>E</sup>  
qo<sup>E</sup> ra<sup>K</sup> qne<sup>H</sup>, chaq<sup>F</sup> ntqan<sup>H</sup>  
yanq<sup>L</sup> neq<sup>E</sup> si<sup>K</sup> tqi<sup>A</sup> ran<sup>F</sup>,  
ra<sup>K</sup> slya<sup>J</sup> qya<sup>F</sup> janq<sup>G</sup> qo<sup>E</sup>  
kanq<sup>G</sup> jen<sup>C</sup> ngya<sup>E</sup> yku<sup>I</sup>  
ti<sup>F</sup>-son<sup>G</sup> shka<sup>I</sup> yaq<sup>A</sup>.





Kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ntyqya<sup>J</sup> qa<sup>E</sup>  
ntyqo<sup>H</sup> yja<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup>  
janq<sup>G</sup> ni<sup>C</sup>.

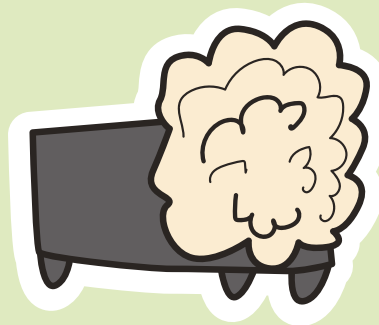
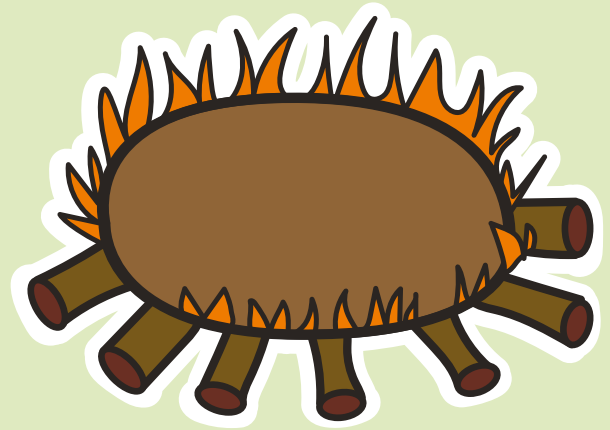
Si<sup>G</sup> kwi<sup>E</sup>, kti<sup>E</sup>, sli<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> ktonq<sup>H</sup>  
sa<sup>A</sup> qan<sup>K</sup> niyan<sup>J</sup> jin<sup>I</sup> sqen<sup>C</sup>  
qya<sup>F</sup> janq<sup>G</sup>.





Ska<sup>A</sup> no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup> lyuq<sup>J</sup> ngan<sup>J</sup>  
janq<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntqo<sup>H</sup>  
sqwe<sup>F</sup> yja<sup>J</sup> ntskwan<sup>L</sup> janq<sup>H</sup>  
ra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ntsaq<sup>F</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup>  
kwentu<sup>K</sup> no<sup>K</sup> nde<sup>C</sup> qnya<sup>E</sup>.

Qo<sup>E</sup> qwen<sup>A</sup> qa<sup>E</sup>, wa<sup>C</sup> ntqo<sup>H</sup>  
sqwe<sup>F</sup> yja<sup>J</sup> ntskwa<sup>H</sup> qa<sup>J</sup>,  
qo<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> ntqne<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ska<sup>J</sup>  
qya<sup>F</sup> qin<sup>G</sup> qa<sup>J</sup>.









**Ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> nde<sup>C</sup> in<sup>H</sup> nya<sup>L</sup> qin<sup>K</sup> ran<sup>F</sup>  
qi<sup>J</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> Dominga Epifania  
Fernández Bautista, no<sup>A</sup> nda<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup>  
qin<sup>J</sup> qya<sup>F</sup> re<sup>C</sup> qon<sup>E</sup>.**

PM3616  
J56  
2023

Montesinos Fernández, Beatriz, autora

Jla<sup>A</sup>-sha<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> yja<sup>J</sup> sleq<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> / Beatriz Montesinos Fernández ; ilustraciones Isela Xospa y la autora ; traducción Claudia García Baltazar -- Oaxaca, México : Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca ; Endless Oaxaca Multilingüe ; Biblioteca de Investigación Juan de Córdova ; XospaTronik Ediciones, 2023.

13 páginas : ilustraciones a color ; 21 x 21 cm.  
ISBN: 978-607-8357-22-2 (versión electrónica)

“Material generado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, A.C.”.

Material con licencia Creative Commons.

Traducción al chatino de “Estrella y sus tortillas”.

1. Relatos triquis 2. Animales en la literatura 3. Elaboración de tortillas (Ficción) 4. San Andrés Chicahuaxtla – Oaxaca (México) – Relatos 5. Idioma chatino - Textos I. Xospa, Isela, ilustradora. II. García Baltazar, Claudia, traductora III. Título.

## Chaq<sup>F</sup> Jnya<sup>J</sup>

Cieneguilla, San Juan Quiahije

No<sup>A</sup> ngwa<sup>C</sup> sqwe<sup>F</sup> jlo<sup>G</sup>

Lo<sup>A</sup> ntqa<sup>B</sup>, shiyaq<sup>A</sup>

Koq<sup>F</sup> sen<sup>A</sup>-tya<sup>J</sup>qu<sup>K</sup>

No<sup>A</sup> nya<sup>B</sup>: Beatriz Montesinos Fernández

No<sup>A</sup> nya<sup>B</sup> ktyi<sup>K</sup> re<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> Jnya<sup>J</sup>: Claudia García Baltazar

No<sup>A</sup> nya<sup>B</sup> kwen<sup>K</sup> lo<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>: Beatriz Montesinos Fernández qo<sup>E</sup> Isela Xospa

No<sup>A</sup> nya<sup>B</sup> ktyi<sup>K</sup> re<sup>C</sup> tywa<sup>G</sup> ychaq<sup>F</sup>: Proyecto EOM

ISBN: 978-607-8357-22-2 (versión electrónica)

Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca

Hidalgo 907, Centro Oaxaca, Oaxaca de Juárez, C.P. 68000

